

# Important Resources for Court interpreters

## ACKNOWLEDGMENTS

The Consortium for State Court Interpreter Certification produced this document and included the following statement of appreciation:

A heartfelt "thank you" to Holly Mikkelson, who so kindly shared her comprehensive and valuable lists of resources for Spanish interpreters, including:

*Recommended References for Spanish Interpreters*  
*Regional Spanish Websites*  
*Recommended References on Regional and Colloquial Spanish*  
*English Slang References*

We are also grateful for the contribution of the State of New Jersey, a founding member of the Consortium for State Court Interpreter Certification, for the collection of resources found at its Web site -- many of which are included in this document.

The Iowa State Court Administrator's Office added a few resources to the document.

## A. SOME ESSENTIAL DICTIONARIES & GLOSSARIES IN VARIOUS LANGUAGES

### Glossaries of Legal Terms in Several Languages:

Wisconsin State Courts website: <http://wicourts.gov/services/interpreter/glossaries.htm>

### English monolingual dictionaries

*American Heritage Dictionary of the English Language, 4<sup>th</sup> Edition*

Format: Hardcover, 4<sup>th</sup> ed., 2116pp.

ISBN: 035825172

Publisher: Houghton Mifflin Company

Pub. Date: September 2000

Edition Desc: 4<sup>th</sup>

*Random House Webster's Unabridged Dictionary*

Format: Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 2256pp.

ISBN: 0375425667

Publisher: Random House Information Group

Pub. Date: September 2001

Edition Desc: 2<sup>nd</sup>

*Black's Law Dictionary (American and English Jurisprudence)*

Format: Textbook Hardcover, 7<sup>th</sup> ed., 1776pp.

ISBN: 0314228640

Publisher: West Group

Pub. Date: August 1999

## Dictionaries for languages other than English

### ARABIC

*Al Mawrid (English-Arabic/Arabic-English dictionary)*

Format: Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 2376pp.

ASIN: 1894412974

Publisher: Dar El Ilm Lilmalayin

Pub. Date: March 1998

*Al Mawrid 2002: A Modern English-Arabic Dictionary*

Format: Hardcover

ISBN: 9953900426

Publisher: Librairie Du Moyen-Orient

Pub. Date: 2001

*Arabic-English Faruqi's Law Dictionary*

Format: Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 380pp.

ISBN: 0884310728

Publisher: I B D Ltd

Pub. Date: December 1986

(This dictionary is also available in English-Arabic)

### CHINESE

*Chinese-English Dictionary*

Format: Hardcover, 1401pp.

ISBN: 962-04-0398-3

Pub. Date: 1991

*English-Chinese Dictionary*

Format: Hardcover, 1769pp.

ISBN: 962-04-0201-4

Pub. Date: 1991

*Chinese-English New Practical Dictionary*

Format: Paperback, 1418pp.

ISBN: 0-88431-193-7

Pub. Date: 1987

*Chinese-English (Mandarin) Dictionary*

Format: Hardcover, 660pp.

ISBN: 0-88431-261-5

Pub. Date: 1967

*English-Chinese Glossary of American Criminal Law*

Format: Paperback, 246pp.

ISBN: 0-88727-111-1

Pub. Date: 1989

*English-Cantonese Glossary*

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO  
Pub. Date: N/A

*Glossary of Selected Legal Terms English-Cantonese*  
Office of the Administrator of the Courts, State of Washington  
Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962

## **FRENCH**

*Dictionnaire Encyclopedique, 2 vols*  
Format: Hardcover, 2124 pp.  
ISBN: 2-03-301806-1  
Pub. Date: 1994

*Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire De La Langue Francaise*  
Format: Hardcover  
ISBN: 2850368261  
Publisher: Le Robert  
Pub. Date: 2002

*Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary*  
Format: Hardcover, 6<sup>th</sup> ed., 2142 pp.  
ISBN: 0060084502  
Publisher: Harper Resource  
Pub. Date: 2002

*English-French Lexicon of Legal Terms*  
ISBN: 928712313-6

## **GREEK**

*Greek-English Dictionary, 2 vols*  
Format: Hardcover, 1318 pp.  
ISBN: 0-88431-922-9  
Pub. Date: 1961

*English-Greek Dictionary*  
Format: Hardcover, 1102 pp.  
ISBN: 0-88431-125-2  
Pub. Date: 1961

## **HAITIAN CREOLE**

*Haitian Creole-English-French Dictionary*  
Deslan Rincher & Associates  
22-11 Church Ave  
Brooklyn, NY 11226  
(718) 693-0461

*Haitian Creole-English-French Dictionary*  
1981, Bloomington Indiana-Creole Institute  
Haitiana Publications

170-08 Hillside Ave.  
Jamaica, NY 11432  
(718) 523-0135

*Haitian Creole-English Dictionary*  
Targetej, Dunwoody Press  
ISBN 0-93174575-6

## ITALIAN

*Italian Encyclopedia Universal Dictionary*  
Format: Hardcover, 1860 pp.  
ISBN: 88-7166-174-5

*Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)*  
ISBN: 88-3831437-3

*English-Italian Law Dictionary*  
ISBN: 88-1400316-5  
Pub. Date: 1994

*Italian-English Law Dictionary*  
ISBN: 88-1405001-5  
Pub. Date: 1996

## KOREAN

*Korean-English Dictionary*  
Format: Flex, 2182 pp.  
ISBN: 89-387-04020-5  
Publisher: Minjungseorim  
Pub. Date: 1994

*English-Korean Dictionary*  
Format: Flex; 2687 pp.  
ISBN: 89-387-0401-7  
Publisher: Minjung  
Pub. Date: 1994

*English-Korean Glossary*  
Format: Looseleaf  
ISBN: N/A  
Publisher: ACEBO  
Pub. Date: N/A

## POLISH

*The Great Polish/English Dictionary (2 Volume set)*  
Format: Hardcover; 1728 pp.  
ISBN: 83-214-0956-3  
Pub. Date: 1992

*The Great English/Polish Dictionary*  
Format: Hardcover; 1404 pp.  
ISBN: 83-214-0955-5  
Pub. Date: 1992

*Polish/English Dictionary of Legal Terms*  
ISBN: H3-04-01897-7

*English/Polish Dictionary of Legal and Economic Terms*  
Format: Hardcover; 724 pp.  
ISBN: 83-214-0533-9  
Pub. Date: 1991

*Kodeks Karny – Postepowania Karnego*  
ISBN: 83-85330-30-5

*Kodeks Cywilny – Kodeks Postepowania Cywilnego*  
ISBN: 83-9004443-3-1

## **PORTUGUESE**

*Portuguese Dictionary-Novo*  
ISBN: 85-209-0411-4

*Pequeno Dicionário Enciclopédico Koogan Larousse*  
Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro  
Imported Books. P.O. Box 4414, Dallas Texas  
(214) 941-6497

*Dictionary Portuguese-English (2 volumes)*  
Format: Hardcover; 1328 pp.  
ISBN: 85-06-01598-7

*English-Portuguese Dictionary*  
Format: Hardcover; 1151 pp.  
ISBN: 85-06-01599-5

*Dicionário Jurídico, 3<sup>rd</sup> edition*  
Maria Chaves de Mello. Rio de Janeiro: Barrister's Editors, 1987

*Noronha's Legal Dictionary*  
Durval de Noronha Goyos, Jr.  
Sao Paulo: Editora Observador Legal, 1993

## **RUSSIAN**

*Russian Encyclopedic Dictionary*  
Format: Hardcover; 1632 pp.  
ISBN: 5-85270-001-0

*English-Russian Dictionary 2 Volumes*  
Format: Hardcover; 2108 pp.  
ISBN: 0-88431-168-6

Pub. Date: 1988

*Russian-English Translator's Dictionary*

Format: Hardcover; 735 pp.

ISBN: 0-471-93316-3

Pub. Date: 1991

*Russian-English Legal Dictionary*

ISBN: 5-88746-004-0

*English-Russian Dictionary of American Criminal Law*

ISBN: 0-313-30455-6

Available from Greenwood Publishing Group

P.O. Box 5007, Westport, CT 06881-5007

## SPANISH

*Diccionario de la Lengua Española*

ISBN: 84-239-4399-2

*Diccionario de Uso del Español (2 volumes)*

ISBN: 84-249-1344-2

*Larousse Gran Diccionario*

Español-Ingles/Ingles-Español

ISBN: 970-607-023-0

*Simon and Schuster International Dictionary*

English-Spanish/Spanish-English

ISBN: 0-671-21507-8 plain edition

ISBN: 0-671-21267-2 thumb-indexed

*Unabridged Spanish Dictionary*

Harper Collins

*Diccionario Jurídico Español-Inglés*

Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague.

Editorial Heliasta, 1998

*Diccionario De Términos Jurídicos Inglés-Español, Spanish-English*

Format: Hardcover; 688 pp.

ISBN: 84-344-0506-7

Pub. Date: 1995

*Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English-Spanish)*

ISBN: 0-87526-379-8

*The Interpreter's Companion, 4<sup>th</sup> Edition*

ACEBO, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962

(Contains six separate Spanish-English, English-Spanish glossaries: Legal Terms, Traffic and Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms, and Slang Terms)

## VIETNAMESE

*Vietnamese-English/English-Vietnamese Dictionary*

Format: Hardcover; 826 pp.

ISBN: 0-88431-113-9

Pub. Date: 1992

*English-Vietnamese Glossary*

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

## B. ENGLISH SLANG AND IDIOMS REFERENCES

Cassidy, F. and Hall, J. (eds.) **DICTIONARY OF REGIONAL AMERICAN ENGLISH VOLS. I-IV**. Harvard University Press

Chapman, Robert L. **DICTIONARY OF AMERICAN SLANG**. Harper Resource, 1998. ISBN 006270107X

Green, Jonathan. **THE BIG BOOK OF FILTH: 6500 SEX SLANG WORDS AND PHRASES**. Sterling Publishing, 2000. ISBN 0304353507

Johnson, Sterling. **ENGLISH AS A SECOND F\*CKING LANGUAGE**. ESFL University Press, 1995. ISBN 0-9644545-0-5

Novobatzky, Peter and Shea, Ammon. **DEPRAVED AND INSULTING ENGLISH**. Harvest Books, 2002. ISBN 0156011492

Philbin, Tom. **COP SPEAK: THE LINGO OF LAW ENFORCEMENT AND CRIME**. John Wiley & Sons, 1996. ISBN 0-471-04304-4

Spears, Richard A. **NTC'S AMERICAN IDIOMS DICTIONARY**. National Textbook Co., 1988. Library of Congress Number: 86-63996

Spears, Richard A. **SLANG AND EUPHEMISM: A DICTIONARY OF OATHS, CURSES, INSULTS, SEXUAL SLANG AND METAPHOR, RACIAL SLURS, DRUG TALK, HOMOSEXUAL LINGO, AND RELATED MATTERS**. Jonathan David, 1981. ASIN 0824602595

Spears, Richard A. **FORBIDDEN AMERICAN ENGLISH**. McGraw-Hill/Contemporary Books, 1990. ISBN 0844251496

### Online Slang Dictionaries

The Alternative English Dictionary: <http://www.notam02.no/~hcholm/altlang/ht/English.html>

Commonly-Used American Slang: <http://www.manythings.org/slang/>

Cool Western Slang: [http://www.bibble.org/western\\_slang.html](http://www.bibble.org/western_slang.html)

Gay Slang Dictionary: <http://www.hurricane.net/~wizard/19a.html>

Online Dictionary of Street Drug Slang: <http://www.drugs.indiana.edu/slang/home.html>

Recent Slang: <http://www.slangsite.com/>

Slang Dictionary: <http://members.tripod.com/~jaguarpage/slang.htm>

Tru Dat: [http://members.tripod.com/~mara\\_juarez/slang.htm](http://members.tripod.com/~mara_juarez/slang.htm)

Vox Dictionary of Contemporary Slang:  
<http://www.lexscripta.com/desktop/dictionaries/slang.html>

### C. GLOSSARIES OF LEGAL TERMS

There is an excellent collection of glossaries of legal term in several languages available on the Wisconsin state court system's website for its court interpreter program at:

<http://wicourts.gov/services/interpreter/glossaries.htm>

### D. RECOMMENDED REFERENCES FOR SPANISH INTERPRETERS

#### Spanish-English Dictionaries

*Oxford Spanish-English Dictionary*

*Harper-Collins Spanish-English Dictionary*

*American Heritage Larousse Spanish-English Dictionary*

*Simon & Schuster's International Dictionary*

*Larousse Spanish-English Dictionary*

#### General Language References

*Diccionario de ideas afines*, by Fernando Corripio, pub. Editorial Herder

*Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, by Manuel Seco, pub.

Espasa Calpe

*Diccionario de uso del español*, by María Moliner, pub. Editorial Gredos

*Using Spanish Synonyms*, by R.E. Bachelor, pub. Cambridge University Press

*Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, by José M. Zainquí, pub.

Editorial de Vecchi

*NTC Dictionary of Spanish False Cognates*, pub. National Textbook Company

#### Legal Dictionaries

The website for the Superior Court for Sacramento California has bi-lingual legal dictionaries or glossaries of legal terms in several languages including (but not limited to):

English/Arabic

English/Hmong

English/Russian

English/Spanish

English/Urdu

English/Vietnamese

You can find these legal dictionaries at:

[http://www.saccourt.com/geninfo/legal\\_glossaries/legal\\_glossaries.asp](http://www.saccourt.com/geninfo/legal_glossaries/legal_glossaries.asp)

*Butterworth's English-Spanish Dictionary*, by Cabanellas & Hoague, pub.

Butterworth

*West's Spanish-English/English-Spanish Law Dictionary*, by Solis & Gasteazoro,

pub. West

*Diccionario de derecho*, by Pina y Pina Vara, pub. Porrúa

*Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms*, by Benmaman, Connolly &

Loos, pub. Gould

*Diccionario de términos jurídicos*, by Hughes and Alcaraz Varó, pub. Ariel

### Mail-order Bookstores

Imported Books

P.O. Box 4414

Dallas, TX 75208

(214) 941-6497

InTrans Book Service

P.O. Box 467

Kinderhook, NY 12106

(518) 758-1755

FAX (518) 758-6702

[www.intransbooks.com](http://www.intransbooks.com)

[lankhof@intransbooks.com](mailto:lankhof@intransbooks.com)

Western Continental Book, Inc.

625 E. 70th Ave., #5

Denver, CO 80229

(303) 289-1761

Librería de Porrúa Hnos. y Cía, S.A.

Apartado M-7990

Delegación Cuauhtémoc

06020, México, D.F.

Tels. 702-45-74 y 702-49-34

Fax 702-65-29 y 702-45-74 ext. 140

[porrua.com.mx](http://porrua.com.mx)

## E. RECOMMENDED REFERENCES ON REGIONAL AND COLLOQUIAL SPANISH

### Regional Spanish

#### Argentina

Academia Argentina de Letras. *Diccionario del habla de los argentinos*. Espasa, 2003.

ISBN 950-852-152-X

Dis, Emilio. *Código Lunfardo*. Editorial Caburé, 1975.

Escobar, Raúl Tomás. *Diccionario del hampa y del delito: lunfardo latinoamericano, drogadicción, "punk", insurrección, mitología, voces vulgares y populares*. Editorial Universidad, 1986.

Feldman Rosa, Jorge O. *New Dictionary of Dirty Words/Nuevo diccionario de malas palabras*. Info, 1996. ISBN 987-95820-0-4

Gobello, José. *Nuevo diccionario lunfardo*. Ediciones Corregidor, 1994. ISBN 950-05-0565-8

#### Chile

Subercaseaux, Miguel. *Diccionario de chilenismos*. Editorial Juvenil, 1986.

## **Costa Rica**

Pacheco, Miguel Q. *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*. Publisher unknown. ISBN 9977660557

## **Cuba**

Sánchez-Boudy, José. *Diccionario de Cubanismos más usuales (Como habla el cubano)*. Ediciones Universal, 1978. ISBN 0-89729-199-9

## **El Salvador**

Geoffroy Rivas, Pedro. *El español que hablamos en El Salvador*. Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones, San Salvador, El Salvador, 1982.

## **Latin America**

Lipski, John M. *Latin American Spanish*. Longman, 1994. ISBN 0-58208-760-0

## **Mexico**

Cabrera, Luis. *Diccionario de Aztequismos*. Editorial Oasis, 1975.

Galvan, Roberto A. and Teschner, Richard V. *El diccionario del español chicano*. National Textbook Company, 1985. ISBN 0-8325-9634-5

Gómez de Silva, Guido. *Diccionario Breve de Mexicanismos*. Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica, 2001. ISBN 968-16-6408-6

Hamel, Bernard H. *Hamel's Bilingual Dictionary of Mexican Spanish*. Bilingual Book Press, 1994. ISBN 1-886835-01-4

Mejía Prieto, Jorge. *Así habla el mexicano: Diccionario básico de mexicanismos*. Panorama Editorial, S.A., 1984. ISBN 968-38-0122-6

Robinson, Linton H. *Mexican Slang: A ¡\*#@%&+! Guide*. Bueno Books, 1992. ISBN 0-9627080-7-0

## **Peru**

Bendezu Neyra, Guillermo E. *Argot Limeño o Jerga Criolla del Perú*. Editorial Lima, S.A., no date.

De Arona, Juan. *Diccionario de peruanismos*. Biblioteca Peruana, 1975.

## **Puerto Rico**

Altieri de Barreto, Carmen G. *El Léxico de la Delincuencia en Puerto Rico*. Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico, 1973.

Gallo, Cristino. *Language of the Puerto Rico Street: A Slang Dictionary with English Cross-Reference*. Book Service of Puerto Rico, 1980.

Llorens, Washington. *El habla popular de Puerto Rico*. Editorial Edil, 1974.

## **Spain**

León, Víctor. *Diccionario de argot español*. Alianza Editorial, 1988. ISBN 84-206-1766-0

## **Spanish Slang and Colloquial Usage**

Berger, Frances de Talavera. *¡Mierda! The Real Spanish You Were Never Taught in School*. Plume, 1990. ISBN 0-452-26424-3

Burke, David. *Street Spanish: How to Speak and Understand Spanish Slang*. John Wiley & Sons, Inc., 1991. ISBN 0-471-52846-3

Burke, David. *Street Spanish Slang Dictionary & Thesaurus*. John Wiley & Sons, Inc., 1999. ISBN 0-471-16834-3

- Cruz, Bill and Teck, Bill. *The Official Spanglish Dictionary*. Fireside – Simon & Schuster, 1998. ISBN 0-684-85412-0
- Mahler, Michael. *Dictionary of Spanish Slang and Colloquial Expressions*. Barrons, 2000. ISBN 0-7641-0619-8
- Pierson, Raymond H. *Guide to Spanish Idioms*. Passport Books, 1992. ISBN 0-8442-7325-2
- Polkinhorn, Harry; Velasco, Alfredo; and Lambert, Malcolm. *El libro de caló*. Floricante Press, 1988.
- Rosensweig, Jay B. *Caló: Gutter Spanish*. E.P. Dutton & Co., Inc. 1973. ISBN 0-525-47346-7
- Torrents dels Prats, Alfonso. *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*. Editorial Juventud, S.A., 1985. ISBN 84-261-0838-5

### Regional Spanish Websites

Diccionarios de variantes del español: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/007.htm>

Dialectología española: <http://www.tulane.edu/~spanling/Dial/DialEsp.html>

Ecuador: <http://www.lenguaje.com/>

El Salvador: <http://www.jergasdehablahispana.org/salvador.htm>

#### Mexico

<http://www.academia.org.mx/dbm/DICAZ/a.htm>

<http://mexico.udg.mx/arte/folclore/picardia/>

#### Puerto Rico

<http://www.geocities.com/SouthBeach/Castle/1496/dicc.html>

#### República Dominicana

<http://usuarios.lycos.es/jallite/toolbar.htm>

#### Venezuela

<http://www.lenguaje.com/>

## F. STANDARD REFERENCE MATERIALS

Berk-Seligson, Susan. **THE BILINGUAL COURTROOM: COURT INTERPRETERS IN THE JUDICIAL PROCESS**, (with a new chapter), 2002. University of Chicago Press, 1427 East 60<sup>th</sup> Street, Chicago, IL 60637. [www.press.uchicago.edu](http://www.press.uchicago.edu)

Colin, Joan and Ruth Morris. **INTERPRETERS AND THE LEGAL PROCESS**. Winchester: Waterside Press, 1996. Available from the publisher at [www.watersidepress.co.uk](http://www.watersidepress.co.uk)

Crooker, Constance Emerson. **THE ART OF LEGAL INTERPRETATION**. Continuing Education Press, Portland State University, P.O. Box 1394, Portland, OR 97207-1394. [www.cep.pdx.edu](http://www.cep.pdx.edu)

de Jongh, Elena M. **AN INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING: THEORY & PRACTICE**, 1992. University Press of America, Inc., 4720 Boston Way, Lanham, MD 20706. [www.univpress.com](http://www.univpress.com)

Edwards, Alicia Betsy. **THE PRACTICE OF COURT INTERPRETING**, 1995. John Benjamins North America, P.O. Box 27519, Philadelphia PA 19118. [www.benjamins.com](http://www.benjamins.com)

Gonzalez, Rosann Duenas, Victoria E. Vasquez, and Holly Mikkelson. **FUNDAMENTALS OF COURT INTERPRETATION: THEORY, POLICY AND PRACTICE**. Carolina Academic Press, 700 Kent Street, Durham, NC 27701. [www.cap-press.com](http://www.cap-press.com)

Hewitt, William E. **COURT INTERPRETATION: MODEL GUIDES FOR POLICY AND PRACTICE IN THE STATE COURTS**. Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. This book is out of print, but it can be downloaded from [www.ncsconline.org](http://www.ncsconline.org)

Mikkelson, Holly. **INTRODUCTION TO COURT INTERPRETING**, 2000. <http://www.intransbooks.com>

Palma, Janis. **INTRODUCTION TO JUDICIARY INTERPRETING**. National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 2150 N. 107<sup>th</sup> St., Suite 205 Seattle, WA 98133. <http://www.najit.org/>

**PROTEUS, THE NEWSLETTER OF THE NATIONAL ASSOCIATION OF JUDICIARY INTERPRETERS AND TRANSLATORS**. <http://www.najit.org/proteus/proteus.html>

Salimbene, Franklin. **COURT INTERPRETERS: STANDARDS OF PRACTICE AND STANDARDS FOR TRAINING**. *Cornell Journal of Law and Public Policy*. 6 (3), Spring 1997, 645-672.

## G. SELF-HELP TRAINING RESOURCES

### ACEBO

P.O. Box 7485  
Spreckels, CA 93962  
(831) 455-1507  
<http://www.acebo.com>

### AGNESE HAURY INSTITUTE FOR COURT INTERPRETATION

University of Arizona  
Modern Languages Bldg. #67, Room 445  
Tucson, AZ 95721  
(520) 621-3685  
<http://nci.arizona.edu/ahi.shtml>

### ALICIA ERNAND PRODUCTIONS

P.O. Box 802382  
Santa Clarita, CA 91380-2382  
(661) 296-4682  
<http://www.aliciaernand.com/>

### COURT TV

[www.courttv.com](http://www.courttv.com)

### THE NCRA STORE

The National Court Reporters Association  
8224 Old Courthouse Road

## CONSORTIUM FOR STATE COURT INTERPRETER CERTIFICATION Spanish Practice Oral Examination Kit – Version 1

The Consortium's Practice Oral Examination Kit for Spanish interpreters is now available. The kit includes the following:

- Instruction Manual
- CD with audio files containing the practice exam and a passing performance on the examination
- Hard copies of the test scripts

The Kit is designed to provide purchasers with a step-by-step process to increase their understanding of four basic things:

- *What a real Consortium performance examination looks like*, including the “scoring units.” Practicing with the kit before taking an operational examination will give the individual an opportunity to take a practice examination and score it in much the same way that trained raters do for the actual examinations.
- *The scoring methodology used by the Consortium to score oral examinations* in a fair and consistent way. Purchasers will create their own scoring dictionaries and in the process, learn how to research words and phrases like the trained raters do and make decisions about what should be acceptable or not and why.
- *What a passing performance is really like*. A certified interpreter took the practice examination as a favor to the Committee and staff recorded that performance. Listening to the passing performance will give the purchaser a feel for what actual raters will do when one takes an operational examination.
- *Self-assessment of one's own level of skill and readiness to take a Consortium exam*. The purchaser will have the opportunity to take the practice examination in a way that closely replicates the actual test environment and to fairly and objectively assess his or her current level of skill. Candidates should be able to recognize strengths, identify weaknesses, and learn what additional training or practice is needed to improve performance.

If one completes all of the assignments in a step-by-step manner and in the order provided, users should gain a better understanding of what a real exam is like. More importantly, users should **gain a more realistic view of their own level of performance**.

---

### **Price of kit: \$39.95 ea. + shipping and handling**

There are two options for delivery:

- |  |             |
|--|-------------|
| 1. USPS Priority (2-3 days, no guarantee) Mail | \$ 6.00 ea. |
| 2. Fed Ex 2-day delivery                       | \$12.00 ea. |

To order, use the form below. You can pay by: (1) Money order, (2) Visa, or (3) Mastercard

To pay for your Kit by money order (NO PERSONAL CHECKS): Make a money order payable to: “NCSC” and mail it to: **NCSC, Attn: Amy Spencer-Westerkamp, 300 Newport Ave., Williamsburg, VA 23185.**

To pay by Visa or Mastercard, please complete the form below and mail it to the address above, or fax the order form on the next page to: **757-564-2103.**

## Order Form for a SPANISH PRACTICE ORAL EXAMINATION KIT – VERSION 1

Payment type: Visa\_\_\_\_\* MasterCard\_\_\_\_\* Money order (must be enclosed) \_\_\_\_\_ (mail form to NCSC)

\*Name as it appears on the credit card: \_\_\_\_\_

\*Card Number: \_\_\_\_\_ Expiration Date: Month: \_\_\_\_\_ Year: \_\_\_\_\_

\*Signature: \_\_\_\_\_

### ORDER

### Cost

Number of practice kits (\$39.95 ea.): \_\_\_\_\_ \$ \_\_\_\_\_ (for test kits)

(check): \_\_\_ USPS Priority Mail (\$6.00 ea.)  
\_\_\_ FedEx 2-day delivery (\$12.00 ea.) \$ \_\_\_\_\_ (for delivery)

Ship practice kit(s) to: \$ \_\_\_\_\_ (Total)

Name: \_\_\_\_\_

Street address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_

State: \_\_\_\_\_ Zip code: \_\_\_\_\_ Daytime phone #: ( ) \_\_\_\_\_

For all money orders (optional for credit card purchases), mail this order form to:

**NCSC, Attn: Amy Spencer-Westerkamp, 300 Newport Ave., Williamsburg, VA 23185.**

## H. BOOK DISTRIBUTERS

### For all languages

#### *Imported Books*

2025 West Clarendon  
P.O. Box 4414  
Dallas, TX 75208  
(214) 941-6497

#### *i.b.d., Ltd.*

*International Book Distributors*  
24 Hudson St  
Kinderhook, NY 12106  
(800) 343-3531

#### *Schoenhof's Foreign Books*

76A Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
(617) 547-8855

#### *United Nations Bookstore*

G.A. 32 New York, NY 10017  
(212) 963-7680

### French, German, Italian, Portuguese and Spanish

*Europa Books*  
Evanston, IL 60201  
(708) 886-6262

## **Spanish books**

*Ediciones Universal*  
P.O. Box 450353  
Miami, FL 33245-0353  
(305) 642-3234

# I. PROFESSIONAL ORGANIZATIONS AND INSTITUTIONS

## **Iowa Interpreters and Translators Association (IITA)**

Postal address: PO Box 7631 Urbandale, IA 50323-7631  
Telephone: 515-865-3873  
Fax: 515-278-5841 (Secretary); 515-237-3917 (Treasurer); 515-255-5327 (President)  
Electronic mail:  
General Information: [info@iitanet.org](mailto:info@iitanet.org)  
Membership Information: [secretary@iitanet.org](mailto:secretary@iitanet.org)  
Conference Information: [conference@iitanet.org](mailto:conference@iitanet.org)  
Payments/Refunds Information: [treasurer@iitanet.org](mailto:treasurer@iitanet.org)  
Webmaster: [webmaster@iitanet.org](mailto:webmaster@iitanet.org)

## **American Translators Association (ATA)**

225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
(703) 683-6100  
[ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org)

<http://www.atanet.org/>

A national not-for-profit association established in 1959, ATA has over 6,500 members throughout the US and abroad. Among its professional activities, it holds an annual conference every fall, publishes a monthly magazine, The ATA Chronicle, and offers accreditation in several language pairs.

## **The American Association of Language Specialists (TAALS)**

<http://www.taals.net/>

## **Berlitz**

Interpreter Training and Quality Assurance  
Bowne Global Solutions  
1730 Rhode Island Ave NW, Suite 308  
Washington, DC 20036  
800-423-6756 x. 180  
[dawn.birnie@bowneglobal.net](mailto:dawn.birnie@bowneglobal.net)

[www.bowneglobal.com](http://www.bowneglobal.com)

A variety of seminars are offered for interpreters of all languages, both on site and via distance learning.

## **Distance Opportunities for Interpreters Training (DO IT) Center**

1059 Alton Way, Box 7

Denver, CO 80230

<http://au.frcc.ccoes.edu/~doit/>

The DO IT Center has traditionally offered the following courses:

#### Diagnostic Assessment and Skills Training Series

This is a yearlong series comprised of three courses. Self-instructional packets will lead students through structured skill development activities targeting individual needs. WebCT will serve as the online classroom for discussion and collaborations during the completion of self-instructional materials.

#### Prior Learning Assessment

This 15-week online course introduces you to the process of creating a professional portfolio and provides you with the opportunity to systematically collect materials that effectively demonstrate the knowledge and skills you have developed.

#### Interpreting in the American Legal System

This online course is comprised of four courses distributed over four semesters. A one-week onsite supervised practicum in Denver, CO is associated with the final course.

\*You must meet your state's requirements to interpret in legal settings to apply for these courses.

#### **National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)**

603 Stewart St., Suite 610  
Seattle, Washington 98101  
Tel: 206-267-2300

[headquarters@najit.org](mailto:headquarters@najit.org)

<http://www.najit.org/>

#### **New York University School of Continuing and Professional Studies**

The American Language Institute  
NYU School of Continuing and Professional Studies  
48 Cooper Square, Room 200  
New York, NY 10003  
(212) 998-7200

[scpsinfo@nyu.edu](mailto:scpsinfo@nyu.edu)

<http://www.scps.nyu.edu/ali>

#### **Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)**

P.O. Box 25301  
Seattle, WA 98165-2201 USA  
(206) 382-5642

[info@notisnet.org](mailto:info@notisnet.org)

<http://www.notisnet.org>

#### **Registry of Interpreters for the Deaf (RID)**

333 Commerce Street  
Alexandria, VA 22314  
(703) 838-0030 V  
(703) 838-0459 TTY

<http://www.rid.org/>

The Registry of Interpreters for the Deaf, Inc., is a national membership organization of professionals who provide sign language interpreting/transliterating services for Deaf and Hard of Hearing persons.

**Rutgers, Faculty of Arts and Sciences Continuing Education (FASCE)**

FASCE Corporate Program, Tillett 107  
Rutgers, The State University of New Jersey  
53 Avenue E  
Piscataway, NJ 08854-8040  
(732) 932-5937

<http://fasce.rutgers.edu/eslce.htm>

FASCE offers courses in accent improvement for persons who have a strong command and fluency in English, but who wish to increase their intelligibility in English. Courses are scheduled BY ARRANGEMENT and registrations are accepted at any time.

*American English Accent Improvement, FAS-470*

*American English Accent Improvement Tutorial, FAS-471*

*American English Accent Improvement Tutorial, FAS-472*

FASCE offers other courses for professional development in spoken English as a second language:

*Speaking English Professionally*

*Vocabulary and Grammar for Effective Speech*

*Presentation Skills for Nonnative Speakers of English*

*Speech and Accent Assessment*

**The Translators and Interpreters Guild (TTIG)**

<http://www.ttiq.org/>

**Washington State Court Interpreters and Translators Society (WITS)**

<http://www.witsnet.org/>

**Society of Medical Interpreters (SOMI)**

<http://www.sominet.org/>

**Northern California Translators Association (NCTA)**

<http://www.ncta.org/>

**California Court Interpreters Association (CCIA)**

<http://www.ccia.org/>

**Southern California Area Translators and Interpreters Association (SCATIA)**

<http://www.scatia.org/>

**Colorado Translators Association (CTA)**

<http://www.cta-web.org/>

**New Mexico Translators and Interpreters Association (NMTIA)**

<http://internet.cybermesa.com/~nmtia/>

**Austin Area Translators and Interpreters Association (AATIA)**

<http://www.aatia.org/>

**El Paso Interpreters and Translators Association (EPITA)**

1003 Alethea Pl.

EL Paso, TX 79902,  
email: [grdelgado@aol.com](mailto:grdelgado@aol.com)

**Houston Interpreters and Translators Association (HITA)**

P.O. Box 61285  
Houston, TX, 77208-1285  
(713) 935-2123

**Indiana Supreme Court Commission on Race and Gender Fairness Sub-Committee on Language and Cultural Issues:**

A Judge's Reference Guide to Language Interpretation in Indiana Courts  
<http://www.in.gov/judiciary/fairness/pubs/interp-benchbook.pdf>

**Metroplex Interpreters and Translators Association (MITA)**

<http://www.dfw-mita.com/>

**Upper Midwest Translators and Interpreters Association (UMTIA)**

Minnesota Translation Laboratory  
218 Nolte Center  
315 Pillsbury Drive SE  
Minneapolis, MN 55455, (612) 625-3096  
email: [Laurence.h.bogoslaw-1@tc.umn.edu](mailto:Laurence.h.bogoslaw-1@tc.umn.edu)

**Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI)**

<http://www.natihq.org/>

**Saint Louis Translators and Interpreters Network (SLTIN)**

P.O. Box 3722  
Ballwin, MO 63022-3722  
(314) 394-5334

**Chicago Area Translators and Interpreters Association (CHICATA)**

<http://www.chicata.org/>

**Michigan Translators/Interpreters Network (MiTiN)**

<http://www.mitinweb.org/>

**Northeast Ohio Translators Association (NOTA)**

<http://www.ohiotranslators.org/>

**The Kentucky Translators and Interpreters Association (KTIA)**

P.O. Box 7468  
Louisville, KY 40257-0468, (502) 548-3988  
email: [vapues@insightbb.com](mailto:vapues@insightbb.com)

**Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT)**

<http://www.tapit.org/>

**Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI)**

<http://www.catiweb.org/>

**Atlanta Association of Interpreters and Translators (AAIT)**

<http://www.aait.org/>

**Florida Chapter of the American Translators Association (FLATA)**  
<http://www.atafl.org/>

**Delaware Valley Translators Association (DVTA)**  
<http://www.dvta.org/>

**Massachusetts Medical Interpreters Association (MMIA)**  
<http://diversityrx.org/HTML/MOASSA.htm>

**New England Translators Association (NETA)**  
<http://www.netaweb.org/>

**New York Circle of Translators (NYCT)**  
<http://www.nyctranslators.org/>

<p style="text-align: center;"><b>J. COLLEGES AND UNIVERSITIES WITH INTERPRETING / TRANSLATION PROGRAMS</b></p>
---

**Pease note:** Many of the institutions listed below offer “academic certificates,” which are different from state or federal interpreter certifications. If you receive academic certificates, and are not state or federally certified, you should clearly identify the certificate in your resumes or biographies and not claim state or federal interpreter certification. To do so would be unethical.

**BINGHAMTON UNIVERSITY**

Translation Research & Instruction Program  
Library Tower 1302  
P.O. Box 6000  
Binghamton, NY 13902  
(607) 777-6726  
<http://www.binghamton.edu/trip>  
[trip@binghamton.edu](mailto:trip@binghamton.edu)

The Translation Research and Instruction Program is the pedagogical division of the Center for Research in Translation (CRIT). It administers the interdisciplinary curriculum and examination that lead to translator certification. Although most students in the program are matriculated in one of the University degree programs, the translation study courses may be taken as a separate track.

**BOSTON UNIVERSITY**

Interpreter Certificate Program (Portuguese)  
Center for Professional Education  
940 Commonwealth Avenue West  
Boston, MA 02215  
(617) 353-4497  
<http://www.butrain.com/cpe/legalcert.asp>  
[CPE@BU.EDU](mailto:CPE@BU.EDU)

**BROOKDALE COMMUNITY COLLEGE**

Community Interpreting in Spanish Certificate Program  
Business and Community Development  
765 Newman Springs Road

Lincoln, NJ 07738-1543

(732) 224-2315

[www.brookdalecc.edu](http://www.brookdalecc.edu)

The community need for interpreting Spanish to English is critical. The ability to overcome language barriers is essential in a variety of instances that include medical emergencies as well as legal and social situations. This program is designated to train entry-level interpreters for service and employment opportunities. The instructors—all specialists in their respective fields of interpreting—will incorporate “real life” samples of materials and examples of situations that will be encountered in the field. Consecutive interpreting used in medical, legal, and social service situations, as well as simultaneous and sight translation will be covered. Advanced training for the state exam for Court Interpreters will be offered.

### **COLLEGE OF CHARLESTON**

Dr. Virginia Benmaman, Director

MA Program in Bilingual Legal Interpreting

University of Charleston

Charleston, SC 29424-0001

(843) 953-4947

<http://www.cofc.edu/~legalint>

**Masters Degree Program Description** The Masters of Arts in Bilingual Legal Interpreting for English-Spanish is the only graduate program in the United States which offers the opportunity to receive the education and training required and expected of a professional degree-holding legal interpreter. The program is a comprehensive, sequenced, and integrated series of courses designed to provide the student with the theoretical foundation, performance competencies, and research skills required of a graduate entering this growing profession. The curriculum consists of 14 courses (42 credits) which can be completed over a two-year period. Eight of the ten courses must be completed at the University of Charleston during two full summers. The teaching faculty who are invited to teach during the summer sessions are among the most qualified professors of interpreting and professional interpreters in North America. The remaining two core courses, a practicum in legal settings and an internship as an apprentice interpreter, may be completed in a court jurisdiction of the student’s choice. Four remaining courses may be taken at another university, subject to approval by the program director, and applied to the program as transfer credit.

**Certificate Program Description** This certificate program, comprised of existing courses within the present master’s program, will provide the means by which students enrolled in other language oriented graduate programs, as well as other interpreting and translating professionals, can attain the foundational skills in legal interpreting in an abbreviated time frame, generally in one full summer. Students in the program will take four of the courses regularly offered during the summer session.

### **KEAN UNIVERSITY**

Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures

Hutchinson Hall, J-309

Union, New Jersey 07083-0411

<http://www.kean.edu/>

### **MARYMOUNT MANHATTAN COLLEGE**

221 East 71st Street

New York, NY 10021

(212) 774-0780

<http://marymount.mmm.edu/>

### **MONTCLAIR STATE UNIVERSITY**

Certificate Program in Translation and Interpretation in Spanish

María José Vizcaíno, Director

Spanish/Italian Department

Montclair State University

Upper Montclair, NJ 07043

(973) 655-4285

<http://chss2.montclair.edu/spanish-italian/stranslation.htm>

Montclair State University's Certificate Program in Translation and Interpretation in Spanish provides basic preparation for entry-level translating and interpreting positions in government, telecommunications, the judiciary, the helping professions, business and the arts. Designed for students who have good speaking and writing skills in both English and Spanish, the four-course sequence focuses on the specific skills of translation and interpretation.

### **MONTCLAIR STATE UNIVERSITY**

Department of French, German, and Russian  
Montclair State University  
Upper Montclair, NJ 07043  
(973) 655-7422

<http://chss2.montclair.edu/french>

This department offers a Translation Concentration for French Majors.

### **NEW YORK UNIVERSITY**

SCHOOL OF CONTINUING AND PROFESSIONAL STUDIES

Center for Foreign Languages and Translation

NYU School of Continuing and Professional Studies

10 Astor Place, Suite 505

New York, NY 10003

(212) 998-7030

<http://www.scps.nyu.edu>

[scps.foreignlanguages@nyu.edu](mailto:scps.foreignlanguages@nyu.edu)

- *Certificate in Court Interpreting*

Spanish/English

<http://www.scps.nyu.edu/departments/certificate.jsp?cerld'155>

This program is designed for individuals with a mastery of both languages. As a prerequisite to entering the program, all prospective students must pass an oral proficiency test both in Spanish and English to determine their linguistic competence and general cultural preparation.

- *Certificate in Translation*

English to Spanish or Spanish to English

<http://scps.nyu.edu/departments/certificate.jsp?cerld'157>

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation.

- *Certificate in Translation*

French to English, German to English, English to Portuguese, General Translation

[http://www.scps.nyu.edu/dyncon/acfl/cert\\_tran.html](http://www.scps.nyu.edu/dyncon/acfl/cert_tran.html)

This program is intended for linguistically skilled individuals of diverse professional and educational backgrounds who seek to develop abilities in the field of translation.

- *Online Certificate Programs*

<http://scps.nyu.edu/departments/certificate.jsp?cerld'157>

This program is available to distance learning students.

### **RIDER UNIVERSITY**

Department of Foreign Languages and Literatures

Rider University

2083 Lawrenceville Road

Lawrenceville, NJ 08648

609-896-5146

[Forlang@Rider.edu](mailto:Forlang@Rider.edu)

<http://www.rider.edu/>

## **RUTGERS UNIVERSITY**

Department of Spanish & Portuguese  
Faculty of Arts & Sciences  
Rutgers, The State University  
P.O. Box 270  
New Brunswick, NJ 08903-0270  
(732) 932-9412 x. 25

<http://span-port.Rutgers.edu/> or <http://french.rutgers.edu>  
[span-port@rci.rutgers.edu](mailto:span-port@rci.rutgers.edu)

### ***Certificate of Proficiency in Spanish-English and English-Spanish Translation***

OBJECTIVE: To provide students with the opportunity to gain competence in Spanish-English and English-Spanish translation. The program will train students in a skill which can be applied to future employment in connection with such major fields as Banking, Business, Journalism, Legal Translation and Social Services.

## **TEMPLE UNIVERSITY**

Department of Spanish and Portuguese  
Anderson Hall, Room 450  
Philadelphia, PA 19122  
(215) 204-1706

<http://www.temple.edu/spanpor>  
[haldaron@unix.temple.edu](mailto:haldaron@unix.temple.edu)

## **UNION COUNTY COLLEGE**

Interpreting Spoken Language Certificate Program  
Elizabeth Campus E-500  
12 West Jersey Street  
Elizabeth, NJ 07201  
(908) 965-2345

<http://faculty.ucc.edu/fineart-difiore>

The Interpreting Spoken Language Program trains bilingual individuals in the basic skills needed for professional work in interpreting and translating. Union County College offers three courses as part of a certificate program. Students from all language backgrounds may study in the program.

LANGUAGE REQUIREMENTS: A high level of proficiency in English and at least one other language is required for entrance into these courses. The College provides a placement test in English. Those wishing to study in this course must finish all developmental English and ESL requirements before registering for interpreting courses. Evaluation in one's other language is done by the student her/himself or in consultation with the coordinator of the program. It is recommended that the student have some college education in that language and be fluent both in speaking and writing.

## **UNIVERSITY OF ARIZONA**

### **THE NATIONAL CENTER FOR INTERPRETATION**

University of Arizona  
Modern Languages Bldg., Room 445  
Tucson, AZ 95721  
(520) 621-3615

<http://nci.arizona.edu/>  
[ncitrp@u.arizona.edu](mailto:ncitrp@u.arizona.edu)

#### *Summer Institute:*

This is an intensive three-week course offered every summer to help beginning and intermediate court interpreters develop their interpretation abilities and to help advanced or working interpreters hone their skills. Advanced, intensive program alternatives are available for experienced federal and state certified interpreters.

*Special Weekend Seminars (Friday-Sunday)*

These will be held at least four times throughout the year in Tucson to assist candidates in preparing for the federal written and oral, as well as state, exams. In addition, traveling seminars are available to groups of 15 or more elsewhere.

**UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS-BOSTON**

Division of Corporate, Continuing and Distance Education  
University of Massachusetts, Boston  
100 Morrissey Boulevard  
Boston, MA 02125-3393  
<http://www.conted.umb.edu>  
Department of Hispanic Studies (617) 287-7550

This intensive six-credit undergraduate certificate program has been specially designed to provide qualified applicants with a comprehensive introduction to professional court interpretation. The program teaches the fundamentals of theory and practice through classroom discussion and activities, as well as through laboratory exercises designed to develop interpreting proficiency. Novice and experienced interpreters will benefit equally from extensive practice. Students will devote additional time out of class to court visits and to fulfill oral and written assignments. Not offered as an online course as of 2006.

**WILLIAM PATTERSON UNIVERSITY**

Center for Continuing Education and Distance Learning  
P.O. Box 913  
Wayne, NJ 07474-0913  
(973) 720-2491  
<http://www.wpunj.edu/ce>